

تعریف عقد

عقد عبارت است از این که یک یا چند نفر در مقابل یک یا چند نفر دیگر تعهد بر امری نمایند و مورد قبول آنها باشد.

Definitie van een overeenkomst

Een overeenkomst komt tot stand wanneer één of meer personen zich tegenover één of meer andere personen verbinden tot een bepaalde prestatie en deze verbintenis door de andere partij wordt aanvaard.

شرایط اساسی برای صحت معامله

برای صحت هر معامله شرایط زیر اساسی است:

قصد طرفین و رضای آنها

اهلیت طرفین

موضوع معین که مورد معامله باشد

مشروعیت جهت معامله

Essentiële voorwaarden voor de geldigheid van een overeenkomst

Voor de geldigheid van een overeenkomst zijn de volgende voorwaarden vereist:

De wil en wederzijdse toestemming van beide partijen.

De handelingsbekwaamheid van beide partijen.

Een duidelijk omschreven onderwerp van de overeenkomst.

Een rechtmatig doel van de overeenkomst.

قصد طرفین و رضای آنها

عقد محقق می شود به قصد انشا به شرط مقرون بودن به چیزی که دلالت بر قصد کند.

Wil en wederzijdse toestemming van de partijen

Een overeenkomst komt slechts tot stand wanneer sprake is van een werkelijke wil tot het aangaan van de overeenkomst. Deze wil moet blijken uit een handeling of verklaring waaruit die bedoeling duidelijk kan worden afgeleid.

اهلیت طرفین

متعاملین باید برای معامله اهلیت داشته باشند.

Handelingsbekwaamheid van de partijen

Partijen moeten handelingsbekwaam zijn om een geldige overeenkomst te kunnen sluiten.

موضوع معامله

ماده ۲۱۴ (قانون مدنی)

مورد معامله باید مال یا عملی باشد که هر یک از متعاملین تعهد تسلیم یا ایفای آن را می‌کنند.

Het voorwerp van de overeenkomst

(Burgerlijk Wetboek) ۲۱۴ Artikel

Het voorwerp van de overeenkomst moet bestaan uit een zaak of een handeling die door ieder van de partijen geleverd of uitgevoerd dient te worden.

ماده ۲۱۵ (قانون مدنی)

مورد معامله باید مالیت داشته و متضمن منفعت عقلانی و مشروع باشد.

۲۱۵ Artikel

Het voorwerp van de overeenkomst moet economische waarde hebben en een redelijk en rechtmatig belang dienen.

ماده ۲۱۶ (قانون مدنی)

مورد معامله نباید مبهم باشد مگر در موارد خاص که آگاهی اجمالی نسبت به آن کافی باشد.

۲۱۶ Artikel

Het voorwerp van de overeenkomst mag niet onduidelijk of dubbelzinnig zijn, behalve in bijzondere gevallen waarin een algemene kennis van de zaak voldoende wordt geacht.

جهت معامله

ماده ۲۱۷ (قانون مدنی)

در معامله لازم نیست جهت آن تصریح شود، ولی اگر تصریح شده باشد باید مشروع باشد وگرنه معامله باطل است.

De oorzaak van de overeenkomst

(Burgerlijk Wetboek) ۲۱۷ Artikel

Het is niet noodzakelijk dat de reden voor het sluiten van een overeenkomst uitdrukkelijk wordt vermeld. Indien deze reden echter wordt vermeld, dient zij rechtmatig te zijn; anders is de overeenkomst nietig.

قواعد کلی معاملات

ماده ۲۱۹ (قانون مدنی)

عقودی که بر طبق قانون واقع شده باشد بین متعاملین و قائم مقام آنها لازم الاتباع است، مگر اینکه به رضای طرفین اقاله یا به علت قانونی فسخ شود.

Algemene regels betreffende overeenkomsten

Artikel ۲۱۹ (Burgerlijk Wetboek)

Overeenkomsten die overeenkomstig de wet zijn gesloten, zijn bindend voor de partijen en hun rechtsopvolgers, tenzij zij door wederzijdse instemming worden ontbonden of op grond van een wettelijke reden worden beëindigd.

ماده ۲۲۰ (قانون مدنی)

عقود نه فقط متعاملین را به اجرای چیزی که در آن تصریح شده است ملزم می نماید، بلکه آنان را به کلیه نتایجی که به موجب عرف و عادت یا قانون از عقد حاصل می شود نیز متعهد می کند.

Artikel ۲۲۰

Een overeenkomst verplicht partijen niet alleen tot de uitvoering van hetgeen daarin uitdrukkelijk is bepaald, maar ook tot alle gevolgen die volgens wet, gewoonte en gebruik uit de overeenkomst voortvloeien.

ماده ۲۲۳ (قانون مدنی)

هر معامله ای که واقع شده باشد محمول بر صحت است مگر اینکه فساد آن معلوم شود.

Artikel ۲۲۳

Iedere rechtshandeling wordt geacht geldig te zijn, tenzij het tegendeel wordt bewezen.

ماده ۲۲۴ (قانون مدنی)

الفاظ عقود محمول است بر معانی عرفیه.

Artikel ۲۲۴

De bewoordingen van een overeenkomst worden uitgelegd volgens de betekenis die daaraan in het maatschappelijk verkeer en volgens het gebruik wordt gegeven.

ماده ۲۲۵ (قانون مدنی)

متعارف بودن امری در عرف و عادت، به طوری که عقد بدون تصریح هم منصرف به آن باشد، به منزله ذکر در عقد است.

Artikel ۲۲۵

Indien een bepaalde voorwaarde of handelwijze volgens gewoonte en gebruik als vanzelfsprekend onderdeel van een overeenkomst wordt beschouwd, wordt zij geacht deel uit te maken van de overeenkomst, ook wanneer zij niet uitdrukkelijk is vermeld.

سقوط تعهدات

ماده ۲۶۴ (قانون مدنی)

تعهدات به یکی از طرق زیر ساقط می‌شود:

به وسیله وفای به عهد

به وسیله اقاله

به وسیله ابراء

به وسیله تبدیل تعهد

به وسیله تهاتر

به وسیله مالکیت ما فی الذمه

Tenietgaan van verbintenissen

Artikel ۲۶۴ (Burgerlijk Wetboek)

Verbintenissen kunnen op de volgende wijzen tenietgaan:

Door nakoming van de verbintenis.

Door ontbinding met wederzijds goedvinden.

Door kwijtschelding van de schuld.

Door schuldvernieuwing (schuldvernieuwing of novatie).

Door verrekening.

Door vermenging van schuld en vordering in één persoon.

قرارداد چاپ و انتشار کتاب

Boekuitgave- en Publicatieovereenkomst

بسم الله الرحمن الرحيم

In naam van God, de Barmhartige, de Genadevolle

نوع سند: قرارداد

Soort document: Overeenkomst

بین خانم / آقا فرزند دارای شناسنامه شماره

Tussen mevrouw / de heer , zoon/dochter van , houder van identiteitsdocument
nummer

صادره از متولد ساکن

afgegeven te , geboren op , wonende te

که از این پس «مؤلف» نامیده می‌شود.

hierna te noemen: “de Auteur”

و

en

آقای / خانم مدیر مؤسسه انتشارات

mevrouw/de heer , directeur van uitgeverij

که از این پس «ناشر» نامیده می‌شود.

hierna te noemen: “de Uitgever”

در تاریخ زیر قرارداد حاضر میان طرفین منعقد می‌گردد.

Op onderstaande datum sluiten partijen de onderhavige overeenkomst onder de
volgende voorwaarden.

ماده ۱: موضوع قرارداد

چاپ و انتشار کتاب «مجموعه قوانین جزایی» که توسط مؤلف تدوین شده است و ناشر مسئولیت چاپ
و انتشار آن را بر عهده می‌گیرد.

Artikel ۱: Onderwerp van de overeenkomst

Het drukken en uitgeven van het boek “Verzameling van Strafrechtelijke

Wetten”, samengesteld door de Auteur, waarvan de publicatie en verspreiding
door de Uitgever worden verzorgd.

ماده ۲: تیراژ

چاپ اول کتاب موضوع قرارداد به تعداد نسخه به علاوه نسخه اضافی خواهد بود.

Artikel ۲: Oplage

De eerste druk van het boek waarop deze overeenkomst betrekking heeft, zal bestaan uit exemplaren, vermeerderd met extra exemplaren.

ماده ۳: حق التألیف

ناشر متعهد می‌شود بابت حق التألیف کتاب موضوع قرارداد مبلغی معادل درصد از بهای پشت جلد کتاب را بر مبنای تیراژ نسخه به مؤلف پرداخت نماید.

Artikel ۳: Auteursvergoeding

De Uitgever verbindt zich ertoe aan de Auteur een auteursvergoeding te betalen gelijk aan procent van de verkoopprijs van het boek, gebaseerd op een oplage van exemplaren.

الف) مبلغ ریال هنگام تحویل متن کامل کتاب.

a) Een bedrag van rial bij de overhandiging van de volledige tekst van het boek.

ب) نیمی از باقیمانده هنگام انتشار کتاب.

b) De helft van het resterende bedrag bij publicatie van het boek.

پ) باقیمانده دو ماه پس از انتشار کتاب.

c) Het resterende bedrag twee maanden na de publicatie van het boek.

تبصره

علاوه بر حق التألیف فوق، ناشر تعداد نسخه از کتاب را به مؤلف اهدا خواهد کرد. ارائه رسید توسط مؤلف در قبال دریافت حق التألیف و نسخه‌های مذکور الزامی است.

Toelichting

Naast de bovengenoemde auteursvergoeding verstrekt de Uitgever exemplaren van het boek kosteloos aan de Auteur. De Auteur dient voor ontvangst van zowel de auteursvergoeding als de exemplaren een ontvangstbewijs te ondertekenen.

ماده ۴

چاپ‌های بعدی و انتشار کتاب منحصراً توسط ناشر انجام خواهد شد و مؤلف حق واگذاری یا انتشار کتاب را شخصاً یا از طریق اشخاص دیگر نخواهد داشت.

Artikel ۴

Alle volgende drukken en uitgaven van het boek zullen uitsluitend door de Uitgever worden verzorgd. De Auteur is niet gerechtigd het boek zelfstandig of via derden te publiceren of te laten publiceren.

ماده ۵

مؤلف متعهد می‌شود در هر تجدید چاپ، قوانین و مقررات جدید را به متن کتاب اضافه کرده و اصلاحات لازم را اعمال نماید.

Artikel ۵

De Auteur verplicht zich ertoe bij iedere herdruk nieuwe wet- en regelgeving aan de tekst toe te voegen en eventuele noodzakelijke wijzigingen in het boek aan te brengen.

ماده ۶

در هر تجدید چاپ، تعداد نسخه‌ها و میزان حق التألیف بر اساس مفاد این قرارداد تعیین خواهد شد.

Artikel ۶

Bij iedere herdruk zullen de oplage en de auteursvergoeding worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst.

ماده ۷

ناشر موظف است حداکثر ظرف چهار ماه از تاریخ تحویل کتاب توسط مؤلف نسبت به چاپ و انتشار آن اقدام نماید.

Artikel ۷

De Uitgever is verplicht het boek uiterlijk binnen vier maanden na ontvangst van het manuscript te drukken en uit te geven.

همچنین در چاپ‌های بعدی نیز رعایت مفاد این ماده الزامی است.

Deze bepaling geldt eveneens voor alle volgende herdrukken.

ماده ۸

چنانچه ناشر به هر دلیل از چاپ یا تجدید چاپ کتاب خودداری کند یا در انجام آن تأخیر غیرموجه داشته باشد، مؤلف حق فسخ قرارداد را خواهد داشت.

Artikel ۸

Indien de Uitgever om welke reden dan ook nalaat het boek te publiceren of te herdrukken, of daarbij onredelijke vertraging veroorzaakt, heeft de Auteur het recht deze overeenkomst te ontbinden.

ماده ۹

در صورتی که مؤلف از تحویل متن کتاب یا اصلاحات لازم در موعد مقرر خودداری نماید، ناشر نیز حق فسخ قرارداد را خواهد داشت.

Artikel ۹

Indien de Auteur nalaat het manuscript of de noodzakelijke wijzigingen tijdig aan te leveren, heeft ook de Uitgever het recht de overeenkomst te ontbinden.

ماده ۱۰

چنانچه در تفسیر یا اجرای هر یک از مفاد این قرارداد اختلافی میان طرفین ایجاد شود، موضوع اختلاف به خانم / آقای به عنوان داور مورد توافق طرفین ارجاع خواهد شد. در صورت فوت یا عدم امکان انجام وظیفه توسط داور مذکور، آقای / خانم به عنوان داور جایگزین تعیین می‌شود. رأی داور برای طرفین قطعی و لازم‌الاجرا خواهد بود.

Artikel ۱۰

Indien tussen partijen een geschil ontstaat over de uitleg of uitvoering van enige bepaling van deze overeenkomst, zal het geschil worden voorgelegd aan mevrouw/de heer als door beide partijen aangewezen arbiter. In geval van overlijden of verhindering van deze arbiter zal mevrouw/de heer als vervangend arbiter optreden. De uitspraak van de arbiter is definitief en bindend voor beide partijen.

تبصره

هر یک از طرفین که رأی داور به نفع او صادر شده باشد، می‌تواند با ارائه رأی داور از طریق دفتر اسناد رسمی یا دادگاه صالح نسبت به اجرای آن اقدام نماید.

Toelichting

De partij in wier voordeel de arbitrale uitspraak is gedaan, heeft het recht deze uitspraak via een notaris of de bevoegde rechterlijke instantie ten uitvoer te laten leggen.

ماده ۱۱

هرگونه قرارداد یا توافقی که توسط اشخاص حقیقی یا حقوقی منعقد شود و با مفاد این قرارداد مغایرت داشته باشد، باطل و فاقد اعتبار خواهد بود.

Artikel ۱۱

Iedere overeenkomst of regeling die door natuurlijke of rechtspersonen wordt gesloten en strijdig is met de bepalingen van deze overeenkomst, wordt als nietig en zonder rechtsgevolg beschouwd.

ماده ۱۲

این قرارداد در دوازده ماده و یک تبصره تنظیم، امضا و مبادله گردیده و برای طرفین لازم الاجرا است.

Artikel ۱۲

Deze overeenkomst is opgesteld, ondertekend en uitgewisseld in twaalf artikelen en één toelichting en is bindend voor beide partijen.

مبلغ ریال بابت حق ثبت، بر اساس ارزش اظهارشده، طی فیش شماره به بانک ملی ایران پرداخت گردیده و رسید حق التحریر نیز ارائه شده است.

Een bedrag van rial aan registratierechten, gebaseerd op de opgegeven waarde, is voldaan aan Bank Melli Iran onder ontvangstbewijs nummer De notariële kosten zijn eveneens betaald en aangetoond.

تاریخ:

Datum:

محل امضا:

Plaats van ondertekening:

امضای طرفین:

Handtekeningen van partijen:

مؤلف:

Auteur:

ناشر:

Uitgever:

قراردادهای فروش بین المللی کالا

Internationale Koopovereenkomsten van Goederen

اهداف آموزشی

آشنایی با تعریف قراردادهای بین‌المللی و انواع مختلف آن‌ها، به ویژه قراردادهای فروش بین‌المللی کالا.

Kennismaking met internationale overeenkomsten en hun verschillende vormen, met bijzondere aandacht voor internationale koopovereenkomsten van goederen.

آشنایی با نمونه‌هایی از قراردادهای فروش بین‌المللی.

Kennismaking met voorbeelden van internationale koopcontracten.

آشنایی با اجزای اصلی قراردادهای فروش بین‌المللی.

Kennismaking met de belangrijkste onderdelen van internationale koopovereenkomsten.

آشنایی با واژگان و اصطلاحات رایج در قراردادهای فروش بین‌المللی.

Kennismaking met veelgebruikte termen en begrippen in internationale koopcontracten.

آشنایی با شیوه ترجمه قراردادها.

Kennismaking met methoden en technieken voor het vertalen van contracten.

مقدمه قرارداد

در مقدمه قراردادهای بازرگانی بین‌المللی، پس از ذکر تاریخ انعقاد قرارداد، مشخصات طرفین، اهلیت قانونی و اقامتگاه یا محل ثبت اشخاص حقوقی ذکر می‌شود. سپس به اهداف، انگیزه‌ها و زمینه همکاری طرفین اشاره می‌گردد.

In de inleiding van internationale handelsovereenkomsten worden na vermelding van de datum van ondertekening de gegevens van de partijen, hun rechtsbevoegdheid en hun woon- of vestigingsplaats opgenomen. Vervolgens wordt verwezen naar de doelstellingen, motieven en achtergronden van de samenwerking tussen partijen.

در مقدمه قراردادهای بین‌المللی معمولاً موارد زیر مورد توجه قرار می‌گیرد:

In de preambule van internationale overeenkomsten wordt doorgaans aandacht besteed aan de volgende aspecten:

انگیزه طرفین برای انعقاد قرارداد.

De beweegredenen van partijen om de overeenkomst aan te gaan.

تخصص، آمادگی و توانایی حرفه‌ای برای اجرای موضوع قرارداد.

پیش‌نویس مقدمه قرارداد بازرگانی بین‌المللی

طرفین قرارداد

این قرارداد در تاریخ ۱۵ نوامبر ۱۹۸۷ بین شرکت که مطابق قوانین جمهوری اسلامی ایران ثبت و تأسیس شده و از این پس «خریدار» نامیده می‌شود و دفتر مرکزی آن در تهران، ایران قرار دارد، از یک طرف،

Deze overeenkomst wordt gesloten op ۱۵ november ۱۹۸۷ tussen , een vennootschap opgericht en geregistreerd overeenkomstig de wetten van de Islamitische Republiek Iran, hierna te noemen “Koper”, met statutaire zetel te Teheran, Iran, enerzijds,

و شرکت که مطابق قوانین جمهوری فدرال آلمان ثبت و تأسیس شده و از این پس «فروشنده» نامیده می‌شود، از طرف دیگر.

en , een vennootschap opgericht en geregistreerd overeenkomstig de wetten van de Bondsrepubliek Duitsland, hierna te noemen “Verkoper”, anderzijds.

نظر به اینکه

خریدار مایل است خدمات مهندسی پایه، کمک‌های فنی، ماشین‌آلات و تجهیزات لازم برای احداث کارخانه فرآوری و دانه‌بندی سیلیس در جمهوری اسلامی ایران را مطابق ماده ۴ و پیوست شماره II این قرارداد تأمین نماید.

Overwegende dat de Koper basisengineering, technische assistentie, machines en apparatuur wenst te verkrijgen voor een installatie voor silicaverkleining en silicaverwerking in de Islamitische Republiek Iran, zoals omschreven in artikel en bijlage II van deze overeenkomst; ۴

و نظر به اینکه خریدار مایل است ماشین‌آلات، تجهیزات و خدمات مرتبط موضوع این قرارداد را از تأمین‌کننده‌ای واجد صلاحیت تهیه نماید که قادر باشد این خدمات را به شکلی حرفه‌ای و مطابق با استانداردهای بالا ارائه کند.

Overwegende dat de Koper de in deze overeenkomst omschreven machines, apparatuur en bijbehorende diensten wenst te verwerven van een deskundige

leverancier die deze diensten professioneel en volgens hoge kwaliteitsnormen kan leveren;

و نظر به اینکه فروشنده تضمین می‌کند که مایل، واجد شرایط و قادر به ارائه طراحی پایه، تهیه و تأمین ماشین‌آلات و خدمات مرتبط مورد نیاز کارخانه مطابق پیوست II است.

Overwegende dat de Verkoper verklaart bereid, gekwalificeerd en in staat te zijn het basisontwerp, de levering van machines en de daarmee samenhangende diensten zoals omschreven in bijlage II te verzorgen;

و نظر به اینکه فروشنده اعلام می‌دارد که انجام تعهدات موضوع این قرارداد در حدود اختیارات قانونی و سازمانی وی قرار دارد.

Overwegende dat de Verkoper verklaart dat de uitvoering van deze overeenkomst binnen zijn bevoegdheden en ondernemingsdoelstellingen valt;

و نظر به اینکه فروشنده اعلام می‌نماید از دانش فنی و توانایی لازم برای اجرای موضوع قرارداد و ارائه خدمات مورد نیاز برخوردار است.

Overwegende dat de Verkoper verklaart over de vereiste deskundigheid en ervaring te beschikken om de overeengekomen werkzaamheden uit te voeren;

و نظر به اینکه فروشنده از مشخصات مواد اولیه ارائه‌شده در پیوست‌های قرارداد آگاهی کامل دارد و مناسب بودن آن‌ها را برای فرآیند و کارخانه مورد تأیید قرار می‌دهد.

Overwegende dat de Verkoper volledig op de hoogte is van de specificaties van de grondstoffen zoals vermeld in de bijlagen en hun geschiktheid voor het proces en de installatie bevestigt;

و نظر به اینکه فروشنده از اهداف، نیازها، استانداردهای ایمنی و مقررات زیست‌محیطی مورد نظر خریدار که در پیوست‌های قرارداد آمده است آگاهی کامل دارد.

Overwegende dat de Verkoper volledig bekend is met de doelstellingen, vereisten, veiligheidsvoorschriften en milieunormen van de Koper zoals vastgelegd in de bijlagen bij deze overeenkomst;

و نظر به اینکه فروشنده از الزامات خاص جمهوری اسلامی ایران مطلع بوده و اظهارنامه‌های لازم را در این خصوص به خریدار ارائه کرده است.

Overwegende dat de Verkoper bekend is met de specifieke wettelijke vereisten van de Islamitische Republiek Iran en de vereiste verklaringen dienaangaande aan de Koper heeft verstrekt;

بنابراین و با توجه به مراتب فوق و تعهدات متقابل مندرج در این قرارداد، طرفین توافق می‌کنند که مفاد زیر بر روابط قراردادی آنان حاکم باشد.

Derhalve komen partijen, gelet op bovenstaande overwegingen en de wederzijdse verplichtingen die hierna volgen, overeen als volgt.

تعاریف

کلیه اصطلاحات و عبارات به‌کاررفته در این قرارداد، مگر آنکه از متن خلاف آن استنباط شود، دارای معانی زیر خواهند بود.

Definities

Tenzij uit de context anders blijkt, hebben de onderstaande begrippen in deze overeenkomst de volgende betekenis.

قرارداد

منظور از «قرارداد»، متن حاضر به همراه تمامی پیوست‌ها، ضمائم، اصلاحیه‌ها و توافقات کتبی بعدی است که به امضای نمایندگان مجاز طرفین رسیده باشد.

Overeenkomst

Onder “Overeenkomst” wordt verstaan deze overeenkomst, inclusief alle bijlagen, aanvullingen, wijzigingen en schriftelijke afspraken die rechtsgeldig door bevoegde vertegenwoordigers van beide partijen zijn ondertekend.

خریدار

منظور از «خریدار»، شخص یا شرکتی است که در این قرارداد به این عنوان معرفی شده و جانشینان قانونی وی را نیز شامل می‌شود.

Koper

Onder “Koper” wordt verstaan de in deze overeenkomst als zodanig aangeduide partij, alsmede diens rechtsopvolgers en toegestane rechtverkrijgenden.

فروشنده

منظور از «فروشنده»، شخص یا شرکتی است که در این قرارداد به این عنوان معرفی شده و جانشینان قانونی وی را نیز شامل می‌شود.

Verkoper

Onder “Verkoper” wordt verstaan de in deze overeenkomst als zodanig aangeduide partij, alsmede diens rechtsopvolgers en toegestane rechtverkrijgenden.

مهندس

منظور از «مهندس»، شرکت یا مؤسسه‌ای است که از سوی خریدار برای انجام طراحی‌های مهندسی پایه یا تفصیلی پروژه تعیین می‌شود.

Ingenieur

Onder “Ingenieur” wordt verstaan een onderneming of organisatie die door de Koper wordt aangewezen voor het uitvoeren van basisengineering en/of detailengineering van het project.

اطلاعات فنی

منظور از «اطلاعات فنی»، کلیه دانش، مهارت، تجربه، فناوری، اختراعات ثبت‌شده یا ثبت‌نشده و اطلاعات تخصصی است که فروشنده در تاریخ لازم‌الاجرا شدن قرارداد در اختیار دارد.

Technische Informatie

Onder “Technische Informatie” wordt verstaan alle kennis, expertise, technologie, vaardigheden, geregistreerde of niet-geregistreerde uitvindingen en technische gegevens waarover de Verkoper beschikt op de datum waarop deze overeenkomst van kracht wordt.

این اطلاعات شامل موارد زیر است:

Deze informatie omvat onder meer:

الف) طراحی پایه کارخانه در محدوده تعیین‌شده.

a. De basisengineering van de installatie binnen de vastgestelde projectgrenzen.

ب) تأمین، نصب، راه‌اندازی و نظارت بر اجرای کارخانه.

b. De levering, installatie, ingebruikstelling en supervisie van de installatie.

پ) بهره‌برداری و نگهداری بهینه کارخانه برای تولید محصول مورد نظر.

c. De optimale exploitatie en het onderhoud van de installatie voor de productie van het overeengekomen product.

اسناد فنی

منظور از «اسناد فنی»، کلیه نقشه‌ها، دستورالعمل‌ها، دفترچه‌های راهنما، مشخصات فنی و مدارکی است که اطلاعات فنی را در قالب مکتوب ارائه می‌کنند.

Technische Documentatie

Onder “Technische Documentatie” wordt verstaan alle tekeningen, handleidingen, instructies, technische specificaties en documenten waarin de technische informatie schriftelijk is vastgelegd.

فرآیند

منظور از «فرآیند»، فناوری و روش تولیدی است که جزئیات آن در پیوست شماره یک قرارداد شرح داده شده است.

Proces

Onder “Proces” wordt verstaan de technologie en productiemethode die nader zijn omschreven in Bijlage I van deze overeenkomst.

کارخانه

منظور از «کارخانه»، مجموعه تأسیسات تولیدی، تجهیزات، خدمات جانبی و واحدهای کمکی است که در محل پروژه احداث می‌شود.

Installatie

Onder “Installatie” wordt verstaan het geheel van productievoorzieningen, apparatuur, ondersteunende diensten en hulpeenheden dat op de projectlocatie wordt gerealiseerd.

محصول

منظور از «محصول»، سیلیس استاندارد با اندازه ذرات بین ۱۰۰ تا ۵۰۰ میکرون و حداکثر رطوبت طراحی‌شده ۳ درصد است که در صنایع شیشه‌سازی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Product

Onder “Product” wordt verstaan gestandaardiseerd silica met een korrelgrootte van ۱۰۰ tot ۵۰۰ micron en een maximaal vochtgehalte van ۳%, bestemd voor gebruik in de glasindustrie.

مواد اولیه

منظور از «مواد اولیه»، سنگ کوارتزیت و فلدسپات با مشخصات فنی مندرج در پیوست‌های قرارداد است.

Grondstoffen

Onder “Grondstoffen” wordt verstaan kwartsiet en veldspaat met de specificaties zoals opgenomen in de bijlagen bij deze overeenkomst.

مهندسی پایه

منظور از «مهندسی پایه»، مجموعه فعالیت‌هایی است که فروشنده مطابق پیوست‌های قرارداد انجام می‌دهد و مبنای انجام طراحی‌های تفصیلی و اجرای پروژه قرار می‌گیرد.

Basisengineering

Onder “Basisengineering” wordt verstaan het geheel van werkzaamheden dat door de Verkoper wordt uitgevoerd overeenkomstig de bijlagen bij deze overeenkomst en dat als basis dient voor de detailengineering en uitvoering van het project.

مهندسی تفصیلی

منظور از «مهندسی تفصیلی»، طراحی‌های تکمیلی و اجرایی پروژه است که توسط خریدار یا مهندس پروژه انجام می‌شود.

Detailengineering

Onder “Detailengineering” wordt verstaan de gedetailleerde en uitvoeringsgerichte ontwerpwerkzaamheden die door de Koper of de projectingenieur worden uitgevoerd.

بهبودها

منظور از «بهبودها»، هرگونه اصلاح، تکمیل، ارتقا یا توسعه فناوری، تجهیزات یا دانش فنی است که موجب افزایش کارایی یا اقتصادی فرآیند شود.

Verbeteringen

Onder “Verbeteringen” wordt verstaan iedere wijziging, verfijning of ontwikkeling van technologie, apparatuur of knowhow die leidt tot een verbetering van de technische of economische prestaties van het proces.

حدود عملیاتی

منظور از «حدود عملیاتی»، مرزهای فنی و اجرایی پروژه است که در پیوست مربوطه تعیین شده‌اند.

Systeemgrenzen (Battery Limits)

Onder “Systeemgrenzen” wordt verstaan de technische en operationele grenzen van het project zoals omschreven in de desbetreffende bijlage.

راه اندازی

منظور از «راه اندازی»، مجموعه عملیات و آزمایش هایی است که تحت نظارت فروشنده انجام می شود تا اطمینان حاصل گردد کارخانه مطابق مشخصات فنی تعیین شده عمل می کند.

Inbedrijfstelling

Onder “Inbedrijfstelling” wordt verstaan alle werkzaamheden en testen die onder toezicht van de Verkoper worden uitgevoerd om aan te tonen dat de installatie voldoet aan de overeengekomen technische prestaties.

قیمت قرارداد

منظور از «قیمت قرارداد»، مجموع مبالغی است که خریدار مطابق مفاد قرارداد به فروشنده پرداخت می کند.

Contractprijs

Onder “Contractprijs” wordt verstaan het totale bedrag dat de Koper overeenkomstig deze overeenkomst aan de Verkoper verschuldigd is.

تاریخ لازم الاجرا شدن قرارداد

منظور از «تاریخ لازم الاجرا شدن»، تاریخی است که قرارداد مطابق مفاد آن نافذ و قابل اجرا می شود.

Ingangsdatum

Onder “Ingangsdatum” wordt verstaan de datum waarop deze overeenkomst rechtsgeldig in werking treedt.

فورس ماژور

منظور از «فورس ماژور»، حوادث و شرایطی است که خارج از کنترل طرفین بوده و اجرای تعهدات قراردادی را غیرممکن یا به طور جدی مختل می کند.

Overmacht

Onder “Overmacht” wordt verstaan iedere omstandigheid buiten de redelijke controle van partijen die de uitvoering van de overeenkomst onmogelijk maakt of wezenlijk belemmert.

موضوع قرارداد

در قراردادهای بین‌المللی، موضوع قرارداد و تمامی جزئیات مربوط به آن باید به‌طور دقیق، روشن و بدون ابهام مشخص شود.

Onderwerp van de overeenkomst

Bij internationale overeenkomsten dient het onderwerp van de overeenkomst, evenals alle bijbehorende details, nauwkeurig, duidelijk en ondubbelzinnig te worden omschreven.

نمونه متن قراردادی

این قرارداد شامل خرید و فروش ملک، باز کردن و جمع‌آوری تجهیزات، تعمیرات، اصلاحات، نگهداری، حمل‌ونقل به محل پروژه، احداث راه‌ها و مسیرهای دسترسی، نصب حصارهای حفاظتی، خرید تجهیزات تهویه مطبوع، نصب تجهیزات، تأمین لوله‌ها، سیم‌ها و کابل‌های مورد نیاز و انجام کلیه امور لازم برای اجرای پروژه است.

Voorbeeld van een contractuele bepaling

Deze overeenkomst omvat de koop en verkoop van het onroerend goed, de demontage van installaties, herstelwerkzaamheden, aanpassingen, opslag indien nodig, transport naar de projectlocatie, aanleg van wegen en toegangswegen, plaatsing van beveiligingshekken, aankoop van airconditioningsapparatuur, installatie van deze apparatuur, levering van leidingen, bedrading en kabels en alle overige werkzaamheden die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het project.

همچنین تأمین نیروی انسانی، مصالح، تجهیزات پیمانکار و تمامی موارد موقت یا دائمی که برای اجرای پروژه ضروری باشد، جزء تعهدات قراردادی محسوب می‌شود.

Daarnaast behoren de levering van arbeidskrachten, materialen, aannemersmaterieel en alle tijdelijke of permanente voorzieningen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het project eveneens tot de contractuele verplichtingen.

تعهدات فروشنده

در قراردادهای بین‌المللی، فروشنده موظف است کالاهای، خدمات و اطلاعات فنی مورد توافق را مطابق مشخصات قرارداد ارائه دهد.

Verplichtingen van de Verkoper

Bij internationale overeenkomsten is de Verkoper verplicht de overeengekomen goederen, diensten en technische informatie te leveren overeenkomstig de contractuele specificaties.

فروشنده تضمین می‌کند که اطلاعات فنی و مدارک تحویل‌شده به خریدار صحیح، کامل و قابل استفاده برای طراحی، ساخت و بهره‌برداری از کارخانه هستند.

De Verkoper garandeert dat alle aan de Koper verstrekte technische informatie en documentatie juist, volledig en geschikt zijn voor het ontwerp, de bouw en de exploitatie van de installatie.

فروشنده متعهد می‌شود که امکان طراحی، ساخت و بهره‌برداری از کارخانه را برای خریدار فراهم نماید.

De Verkoper verbindt zich ertoe de Koper in staat te stellen de installatie te ontwerpen, te bouwen en te exploiteren.

فروشنده متعهد است کلیه ماشین‌آلات و تجهیزات موضوع قرارداد را مطابق فناوری روز و مشخصات فنی تعیین‌شده تأمین نماید.

De Verkoper is verplicht alle machines en apparatuur die onder deze overeenkomst vallen te leveren overeenkomstig de actuele stand van de techniek en de overeengekomen technische specificaties.

تجهیزات باید با استانداردهای فنی تعیین‌شده مطابقت داشته باشند.

De apparatuur dient te voldoen aan de overeengekomen technische normen en specificaties.

فروشنده موظف است کلیه اسناد فنی، نقشه‌ها، دفترچه‌های راهنما و دستورالعمل‌های مورد نیاز را در اختیار خریدار قرار دهد.

De Verkoper dient alle noodzakelijke technische documentatie, tekeningen, handleidingen en instructies aan de Koper ter beschikking te stellen.

فروشنده موظف است بر نصب، راه‌اندازی و آزمایش تجهیزات نظارت نماید.

De Verkoper dient toezicht te houden op de installatie, inbedrijfstelling en het testen van de apparatuur.

فروشنده موظف است کارکنان خریدار را برای بهره‌برداری و نگهداری از تجهیزات آموزش دهد.

De Verkoper dient het personeel van de Koper op te leiden in het gebruik en onderhoud van de apparatuur.

فروشنده موظف است فهرست تأمین‌کنندگان تجهیزات و قطعات را در اختیار خریدار قرار دهد.

De Verkoper dient de Koper een overzicht te verstrekken van leveranciers van machines, apparatuur en onderdelen.

فروشنده موظف است هرگونه اطلاعات فنی جدیدی را که موجب بهبود کیفیت محصول یا عملکرد کارخانه می‌شود، بدون دریافت هزینه اضافی در اختیار خریدار قرار دهد.

De Verkoper dient alle nieuwe technische informatie die de kwaliteit van het product of de prestaties van de installatie kan verbeteren kosteloos aan de Koper beschikbaar te stellen.

چنانچه در دوره راه‌اندازی مشخص شود قطعه‌ای به دلیل نقص طراحی یا ساخت معیوب است، فروشنده موظف به جایگزینی آن با هزینه خود خواهد بود.

Indien tijdens de inbedrijfstellingsfase blijkt dat een onderdeel gebrekkig is als gevolg van een ontwerp- of fabricagefout, dient de Verkoper dit onderdeel op eigen kosten te vervangen.

تعهدات خریدار

خریدار متعهد می‌شود کلیه مبالغ قرارداد را مطابق شرایط توافق‌شده پرداخت نماید.

Verplichtingen van de Koper

De Koper verbindt zich ertoe alle contractuele betalingen overeenkomstig de overeengekomen voorwaarden te verrichten.

خریدار موظف است اعتبار اسنادی لازم را مطابق مفاد قرارداد افتتاح نماید.

De Koper dient de vereiste kredietbrief (Letter of Credit) te openen overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst.

خریدار مسئول حمل کالا از محل تحویل تا محل پروژه خواهد بود.

De Koper is verantwoordelijk voor het transport van de goederen vanaf de overeengekomen leveringsplaats naar de projectlocatie.

خریدار موظف است تشریفات گمرکی، بارگیری، تخلیه و بیمه حمل را انجام دهد.

De Koper dient zorg te dragen voor douaneformaliteiten, laden, lossen en transportverzekering.

خریدار موظف است خدمات، مواد و تجهیزات مورد نیاز برای آزمایش‌ها و پذیرش نهایی پروژه را فراهم نماید.

De Koper dient de noodzakelijke diensten, materialen en voorzieningen beschikbaar te stellen voor de testen en de definitieve oplevering van het project.

خریدار موظف است مهندس و پیمانکار واجد صلاحیت برای اجرای پروژه تعیین نماید.

De Koper dient een gekwalificeerde ingenieur en aannemer aan te wijzen voor de uitvoering van het project.

کارکنان خریدار، پیمانکار و پیمانکاران فرعی موظف به رعایت محرمانگی اطلاعات فنی خواهند بود.

De werknemers van de Koper, de aannemer en eventuele onderaannemers zijn verplicht de vertrouwelijkheid van technische informatie te waarborgen.

اطلاعات محرمانه تنها در موارد ضروری و با رعایت مفاد قرارداد قابل افشا خواهد بود.

Vertrouwelijke informatie mag uitsluitend worden verstrekt wanneer dit noodzakelijk is en met inachtneming van de bepalingen van de overeenkomst.

مدت قرارداد

در هر قرارداد باید تاریخ شروع، مدت اعتبار و تاریخ پایان قرارداد به طور دقیق مشخص شود.

Looptijd van de overeenkomst

In iedere overeenkomst dienen de ingangsdatum, de looptijd en de einddatum duidelijk en nauwkeurig te worden vastgelegd.

در پروژه‌های بزرگ معمولاً برنامه زمان‌بندی اجرای کار نیز به عنوان پیوست قرارداد ضمیمه می‌شود.

Bij omvangrijke projecten wordt doorgaans een uitvoeringsplanning als bijlage aan de overeenkomst toegevoegd.

در قرارداد باید شرایط تمدید، تعلیق یا تغییر مدت قرارداد نیز پیش‌بینی شود.

In de overeenkomst dienen tevens bepalingen te worden opgenomen met betrekking tot verlenging, opschorting of wijziging van de contractduur.

چنانچه انجام بخشی از تعهدات نیازمند زمان‌بندی مرحله‌ای باشد، طرفین باید جدول زمان‌بندی مربوطه را تنظیم و تصویب نمایند.

Wanneer bepaalde verplichtingen gefaseerd moeten worden uitgevoerd, dienen partijen hiervoor een tijdschema op te stellen en goed te keuren.

فورس ماژور (قوه قاهره)

در قراردادهای بین‌المللی باید آثار ناشی از حوادث غیرقابل پیش‌بینی و خارج از اراده طرفین مشخص گردد.

Overmacht

Bij internationale overeenkomsten dient te worden bepaald welke gevolgen onvoorziene en buiten de macht van partijen liggende omstandigheden hebben voor de uitvoering van de overeenkomst.

منظور از فورس ماژور وقوع حوادثی است که اجرای قرارداد را غیرممکن یا به شدت دشوار می‌سازد و جلوگیری از آن‌ها خارج از توان طرفین است.

Onder overmacht wordt verstaan iedere gebeurtenis die de uitvoering van de overeenkomst onmogelijk of uiterst moeilijk maakt en die buiten de redelijke controle van partijen ligt.

از جمله مصادیق فورس ماژور می‌توان به جنگ، شورش، اعتصابات گسترده، زلزله، سیل، آتش‌سوزی‌های وسیع، تحریم‌های بین‌المللی و اقدامات دولتی اشاره کرد.

Voorbeelden van overmacht zijn oorlog, opstanden, grootschalige stakingen, aardbevingen, overstromingen, grote branden, internationale sancties en overheidsmaatregelen.

تاخیر در اجرای تعهدات ناشی از فورس ماژور، تا زمانی که وضعیت مذکور ادامه دارد، تخلف قراردادی محسوب نمی‌شود.

Vertragingen die rechtstreeks voortvloeien uit overmacht worden gedurende de overmachtsperiode niet beschouwd als een contractuele tekortkoming.

طرفی که با فورس ماژور مواجه می‌شود موظف است در اسرع وقت طرف دیگر را از وقوع آن مطلع سازد.

De partij die wordt getroffen door overmacht dient de andere partij daarvan zo spoedig mogelijk in kennis te stellen.

همچنین پایان یافتن وضعیت فورس ماژور نیز باید فوراً به طرف مقابل اطلاع داده شود.

Ook het einde van de overmachtsituatie dient onverwijld aan de andere partij te worden gemeld.

طرفین باید تمام تلاش معقول خود را برای کاهش آثار ناشی از فورس ماژور به کار گیرند.

Partijen dienen alle redelijke inspanningen te verrichten om de gevolgen van de overmacht zoveel mogelijk te beperken.

قانون حاکم بر قرارداد

در قراردادهای بین‌المللی تعیین قانون حاکم بر قرارداد از اهمیت اساسی برخوردار است.

Toepasselijk recht

Bij internationale overeenkomsten is de keuze van het toepasselijke recht van essentieel belang.

طرفین می‌توانند با توافق یکدیگر قانون حاکم بر روابط قراردادی خود را تعیین نمایند.

Partijen kunnen in onderling overleg bepalen welk recht op hun contractuele verhouding van toepassing zal zijn.

در قراردادهای دولتی ایران، معمولاً قوانین جمهوری اسلامی ایران به عنوان قانون حاکم انتخاب می‌شود.

Bij overeenkomsten waarbij een Iraanse overheidsinstantie partij is, wordt doorgaans het recht van de Islamitische Republiek Iran als toepasselijk recht aangewezen.

در قراردادهای خصوصی نیز طرف ایرانی می‌تواند با استناد به اصل حاکمیت اراده، اجرای قرارداد را تابع قوانین ایران قرار دهد.

Ook bij particuliere overeenkomsten kan de Iraanse partij op grond van de contractsvrijheid bepalen dat Iraans recht van toepassing is.

در صورتی که قرارداد در خارج از ایران منعقد شود، توصیه می‌شود قانون حاکم به طور صریح در متن قرارداد ذکر گردد.

Wanneer een overeenkomst buiten Iran wordt gesloten, verdient het aanbeveling het toepasselijke recht uitdrukkelijk in de overeenkomst op te nemen.

حل و فصل اختلافات

اختلافات ناشی از تفسیر، اجرا یا نقض قرارداد باید در متن قرارداد پیش‌بینی شود.

Geschillenbeslechting

Geschillen die voortvloeien uit de uitleg, uitvoering of schending van de overeenkomst dienen in de overeenkomst te worden geregeld.

طرفین می‌توانند حل اختلافات را از طریق مذاکره، میانجی‌گری، داوری یا مراجعه به دادگاه انجام دهند.

Partijen kunnen geschillen oplossen door middel van onderhandelingen, bemiddeling, arbitrage of een procedure bij de bevoegde rechter.

در بسیاری از قراردادهای بین‌المللی، داوری به دلیل سرعت، محرمانگی و تخصصی بودن ترجیح داده می‌شود.

In veel internationale overeenkomsten wordt arbitrage verkozen vanwege de snelheid, vertrouwelijkheid en deskundigheid van deze procedure.

رای داوری معمولاً برای طرفین نهایی و لازم‌الاجرا است.

Een arbitrale uitspraak is doorgaans definitief en bindend voor de betrokken partijen.

چنانچه طرفین دادگاه را برای رسیدگی انتخاب کنند، باید صلاحیت دادگاه مورد نظر در قرارداد مشخص شود.

Indien partijen kiezen voor beslechting door de rechter, dient de bevoegde rechtbank uitdrukkelijk in de overeenkomst te worden aangewezen.

نتیجه‌گیری

قراردادهای بین‌المللی از مهم‌ترین اسناد حقوقی و تجاری محسوب می‌شوند و تنظیم دقیق آن‌ها نقش تعیین‌کننده‌ای در حفظ حقوق و منافع طرفین دارد.

Conclusie

Internationale overeenkomsten behoren tot de belangrijkste juridische en commerciële documenten. Een zorgvuldige redactie ervan speelt een cruciale rol bij de bescherming van de rechten en belangen van de betrokken partijen.

تضمین‌های عملکرد

منظور از تضمین عملکرد، تعهد فروشنده به دستیابی تجهیزات و کارخانه به ظرفیت، کیفیت و مشخصات فنی توافق‌شده است.

Prestatiegaranties

Onder prestatiegaranties wordt verstaan de verplichting van de Verkoper om ervoor te zorgen dat de installatie en apparatuur voldoen aan de overeengekomen capaciteit, kwaliteit en technische specificaties.

فروشنده موظف است ثابت کند که کارخانه قادر به دستیابی به نتایج پیش‌بینی‌شده در قرارداد است.

De Verkoper dient aan te tonen dat de installatie in staat is de in de overeenkomst vastgelegde resultaten te behalen.

آزمایش‌های عملکرد باید مطابق روش‌ها و استانداردهای تعیین‌شده در قرارداد انجام شوند.

Prestatieproeven dienen te worden uitgevoerd overeenkomstig de procedures en normen die in de overeenkomst zijn vastgelegd.

در صورت عدم دستیابی به نتایج تضمین‌شده، فروشنده مسئول جبران خسارات یا انجام اصلاحات لازم خواهد بود.

Indien de gegarandeerde resultaten niet worden behaald, is de Verkoper verantwoordelijk voor herstelmaatregelen of schadevergoeding overeenkomstig de overeenkomst.

تجهيزات

منظور از تجهيزات، کلیه ماشین‌آلات، دستگاه‌ها، ابزارها و قطعاتی است که فروشنده متعهد به تأمین آنها می‌شود.

Apparatuur

Onder apparatuur wordt verstaan alle machines, installaties, instrumenten en onderdelen die door de Verkoper geleverd dienen te worden.

تجهيزات باید مطابق مشخصات فنی، استانداردهای صنعتی و الزامات ایمنی تعیین‌شده باشند.

De apparatuur dient te voldoen aan de technische specificaties, industriële normen en veiligheidsvereisten die zijn overeengekomen.

تمام تجهيزات باید نو، سالم و عاری از هرگونه نقص ساخت یا طراحی باشند.

Alle apparatuur dient nieuw, deugdelijk en vrij van ontwerp- of fabricagefouten te zijn.

پیمانکار

منظور از پیمانکار، شخص یا شرکتی است که از سوی خریدار برای اجرای عملیات ساخت و نصب کارخانه تعیین می‌شود.

Aannemer

Onder aannemer wordt verstaan de natuurlijke persoon of rechtspersoon die door de Koper wordt aangewezen voor de uitvoering van de bouw- en installatiewerkzaamheden.

پیمانکار باید دارای تجربه و صلاحیت کافی برای اجرای پروژه باشد.

De aannemer dient over voldoende ervaring en deskundigheid te beschikken voor de uitvoering van het project.

محرمانگی اطلاعات

طرفین متعهد می‌شوند اطلاعات فنی، مالی و تجاری مربوط به قرارداد را محرمانه نگه دارند.

Vertrouwelijkheid

Partijen verbinden zich ertoe alle technische, financiële en commerciële informatie met betrekking tot de overeenkomst vertrouwelijk te behandelen.

اطلاعات محرمانه نباید بدون موافقت کتبی طرف مقابل در اختیار اشخاص ثالث قرار گیرد.

Vertrouwelijke informatie mag zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij niet aan derden worden verstrekt.

این تعهد حتی پس از خاتمه قرارداد نیز معتبر خواهد بود.

Deze verplichting blijft ook na beëindiging van de overeenkomst van kracht.

اطلاعاتی که قبلاً در اختیار عموم قرار گرفته باشد، مشمول تعهد محرمانگی نخواهد بود.

Informatie die reeds openbaar beschikbaar is, valt niet onder de geheimhoudingsplicht.

اصلاح و تغییر قرارداد

هرگونه تغییر در مفاد قرارداد باید به صورت کتبی تنظیم و به امضای طرفین برسد.

Wijziging van de overeenkomst

Iedere wijziging van de overeenkomst dient schriftelijk te worden vastgelegd en door beide partijen te worden ondertekend.

توافقات شفاهی که در قرارداد منعکس نشده باشند، فاقد اعتبار خواهند بود.

Mondelinge afspraken die niet schriftelijk in de overeenkomst zijn opgenomen, hebben geen rechtsgeldigheid.

قرارداد اجاره واحد مسکونی

این قرارداد در تاریخ بین:

Deze huurovereenkomst wordt op gesloten tussen:

موجر:

آقای/خانم

De verhuurder:

De heer/mevrouw

فرزند

Zoon/dochter van

شماره ملی

Nationaal identificatienummer

نشانی

Adres

مستأجر:

آقای/خانم

De huurder:

De heer/mevrouw

فرزند

Zoon/dochter van

شماره ملی

Nationaal identificatienummer

نشانی

Adres

از یک طرف و از طرف دیگر، این قرارداد را با شرایط زیر منعقد می‌نمایند.

Partijen komen overeen deze huurovereenkomst aan te gaan onder de volgende voorwaarden.

ماده ۱- موضوع قرارداد

عبارت است از اجاره یک واحد مسکونی واقع در:

به همراه کلیه توابع، ملحقات و انشعابات قانونی آن.

Artikel ۱ Voorwerp van de overeenkomst

Deze overeenkomst betreft de verhuur van een woonruimte gelegen aan:
Inclusief alle bijbehorende voorzieningen, aanhorigheden en wettelijke
aansluitingen.

ماده ۲- مدت اجاره

مدت اجاره از تاریخ لغایت به مدت ماه/سال تعیین می‌گردد.

Artikel ۲Huurperiode

De huurperiode loopt van tot en met en bedraagt maanden/jaren.

ماده ۳- مبلغ اجاره بها

مبلغ ودیعه (رهن): ریال

اجاره بها ماهانه:

ریال

مستأجر متعهد است اجاره بها را حداکثر تا روز هر ماه به حساب معرفی شده از سوی موجر واریز نماید.

Artikel ۳Huurprijs

Waarborgsom (borg):

rial.

Maandelijks huurprijs:

rial.

De huurder verbindt zich ertoe de huurprijs uiterlijk op de dag van iedere
maand over te maken naar de door de verhuurder aangewezen rekening.

ماده ۴- تحویل مورد اجاره

موجر متعهد است همزمان با امضای قرارداد، ملک مورد اجاره را در وضعیت مناسب و قابل سکونت به مستأجر تحویل دهد.

Artikel ۴Oplevering van het gehuurde

De verhuurder verplicht zich het gehuurde bij ondertekening van deze
overeenkomst in goede en bewoonbare staat aan de huurder ter beschikking te
stellen.

ماده ۵- استفاده از مورد اجاره

مستأجر صرفاً حق استفاده مسکونی از ملک را دارد و بدون موافقت کتبی موجر حق تغییر کاربری یا استفاده تجاری از آن را نخواهد داشت.

Artikel ۵ Gebruik van het gehuurde

De huurder mag het gehuurde uitsluitend voor woondoeleinden gebruiken en mag zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de verhuurder geen andere bestemming of commercieel gebruik aan het pand geven.

ماده ۶- تعمیرات

تعمیرات اساسی و کلی ساختمان بر عهده موجر است.

هزینه‌های جاری و جزئی ناشی از استفاده معمول از ملک بر عهده مستأجر خواهد بود.

Artikel ۶ Onderhoud en herstellingen

Groot onderhoud en structurele herstellingen van het gebouw zijn voor rekening van de verhuurder.

Kleine herstellingen en gebruikelijke onderhoudskosten zijn voor rekening van de huurder.

ماده ۷- انتقال به غیر

مستأجر بدون اخذ رضایت کتبی موجر حق واگذاری مورد اجاره به شخص ثالث را ندارد.

Artikel ۷ Onderverhuur en overdracht

De huurder mag het gehuurde zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de verhuurder niet aan derden overdragen of onderverhuren.

ماده ۸- هزینه‌های مصرفی

هزینه‌های آب، برق، گاز، تلفن، اینترنت، شارژ ساختمان و سایر هزینه‌های مصرفی بر عهده مستأجر است.

Artikel ۸ Verbruikskosten

De kosten van water, elektriciteit, gas, telefoon, internet, servicekosten en overige gebruikskosten komen voor rekening van de huurder.

ماده ۹- حفظ و نگهداری ملک

مستأجر موظف است در حفظ و نگهداری مورد اجاره نهایت دقت را به عمل آورده و از هرگونه خسارت جلوگیری نماید.

Artikel ۹ Zorgplicht

De huurder dient het gehuurde zorgvuldig te gebruiken en alle redelijke maatregelen te nemen om schade aan het pand te voorkomen.

ماده ۱۰ - فسخ قرارداد

در صورت تخلف هر یک از طرفین از تعهدات مندرج در این قرارداد، طرف دیگر حق خواهد داشت پس از اعلام کتبی نسبت به فسخ قرارداد اقدام نماید.

Ontbinding van de overeenkomst ۱۰ Artikel

Indien een van de partijen zijn verplichtingen uit deze overeenkomst niet nakomt, heeft de andere partij het recht de overeenkomst na schriftelijke kennisgeving te ontbinden.

ماده ۱۱ - حوادث قهری

در صورت وقوع حوادث خارج از اراده طرفین از قبیل زلزله، سیل یا آتش‌سوزی گسترده، مسئولیت طرفین مطابق قوانین جاری تعیین خواهد شد.

Artikel ۱۱ Overmacht

In geval van overmacht, zoals aardbevingen, overstromingen of grootschalige branden, worden de rechten en verplichtingen van partijen vastgesteld overeenkomstig de geldende wetgeving.

ماده ۱۲ - حل اختلاف

کلیه اختلافات ناشی از تفسیر، اجرا یا فسخ این قرارداد ابتدا از طریق مذاکره حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم حصول توافق، موضوع در مراجع صالح قضایی رسیدگی خواهد شد.

Artikel ۱۲ Geschillenbeslechting

Alle geschillen die voortvloeien uit de uitleg, uitvoering of beëindiging van deze overeenkomst zullen eerst door overleg tussen partijen worden opgelost. Indien geen minnelijke regeling wordt bereikt, zal het geschil worden voorgelegd aan de bevoegde rechter.

ماده ۱۳ - نسخ قرارداد

این قرارداد در ۱۳ ماده و در دو نسخه با اعتبار واحد تنظیم و امضا گردیده است.

Artikel ۱۳ Exemplaren

Deze overeenkomst bestaat uit artikelen, is in twee gelijkluidende exemplaren opgesteld en door beide partijen ondertekend.

امضای موجر:

Handtekening verhuurder:

امضای مستأجر:

Handtekening huurder:

شاهد اول:

Eerste getuige:

شاهد دوم:

Tweede getuige:

مبايعه نامه خريد و فروش ملك مسكوني

Koopovereenkomst voor een woonhuis

اين قرارداد در تاريخ بين:

Deze overeenkomst wordt gesloten op tussen:

فروشنده:

Verkoper:

آقای/خانم

De heer/mevrouw

فرزند

Zoon/dochter van

شماره ملی

Nationaal identificatienummer

نشانی

Adres

که از این پس «فروشنده» نامیده می شود.

Hierna te noemen: “de Verkoper”.

و

En

خریدار:

Koper:

آقای/خانم

De heer/mevrouw

فرزند

Zoon/dochter van

شماره ملی

Nationaal identificatienummer

نشانی

Adres

که از این پس «خریدار» نامیده می‌شود.

Hierna te noemen: “de Koper”.

ماده ۱ - موضوع معامله

Voorwerp van de overeenkomst ۱ Artikel

شش دانگ یک واحد مسکونی واقع در:

De volledige eigendom van een woning gelegen aan:

استان

Provincie

شهر

Stad

خیابان

Straat

پلاک

Huisnummer

طبقه

Verdieping

مساحت متر مربع

Oppervlakte vierkante meter

به همراه کلیه حقوق و متعلقات آن از جمله آب، برق، گاز، تلفن، پارکینگ و انباری.

Inclusief alle daarbij behorende rechten, aansluitingen en voorzieningen zoals

water, elektriciteit, gas, telefoon, parkeerplaats en berging.

ماده ۲ - مبلغ معامله

Artikel ۲ Koopprijs

ثمن معامله مبلغ ریال تعیین شد که خریدار متعهد است به شرح زیر پرداخت نماید:

De koopprijs wordt vastgesteld op rial, welke door de koper als volgt zal worden betaald:

الف) مبلغ ریال همزمان با امضای قرارداد.

a) Een bedrag van rial bij ondertekening van deze overeenkomst.

ب) مبلغ ریال در تاریخ .

b) Een bedrag van rial op .

ج) مبلغ ریال همزمان با تنظیم سند رسمی.

c) Het resterende bedrag bij het passeren van de notariële eigendomsoverdracht.

ماده ۳- تحویل ملک

Artikel ۳ Oplevering van de woning

فروشنده متعهد است ملک را حداکثر تا تاریخ به خریدار تحویل دهد.

De verkoper verplicht zich de woning uiterlijk op aan de koper op te leveren.

ماده ۴- انتقال سند

Artikel ۴ Eigendomsoverdracht

طرفین متعهد شدند در تاریخ در دفترخانه شماره حاضر شده و سند رسمی انتقال را تنظیم نمایند.

Partijen verbinden zich ertoe op te verschijnen bij notariskantoor nummer voor het ondertekenen van de officiële eigendomsoverdracht.

ماده ۵- تعهدات فروشنده

Artikel ۵ Verplichtingen van de verkoper

فروشنده اقرار می‌نماید که مالک قانونی ملک بوده و حق فروش آن را دارد.

De verkoper verklaart dat hij/zij de rechtmatige eigenaar van de woning is en bevoegd is deze te verkopen.

ملک در رهن، بازداشت یا وثیقه شخص دیگری نمی‌باشد.

De woning is niet bezwaard met een hypotheek, beslag of enig ander zakelijk recht van derden.

فروشنده متعهد است کلیه بدهی‌های مربوط به ملک را تا روز انتقال پرداخت نماید.

De verkoper verplicht zich alle schulden en lasten met betrekking tot de woning tot aan de datum van overdracht te voldoen.

ماده ۶- تعهدات خریدار

Artikel ۶ Verplichtingen van de koper

خریدار متعهد به پرداخت به موقع ثمن معامله است.

De koper verplicht zich de koopprijs tijdig te betalen.

خریدار موظف است در موعد مقرر در دفترخانه حاضر شود.

De koper dient op de afgesproken datum bij de notaris aanwezig te zijn.

ماده ۷- خسارت تأخیر

Artikel ۷ Boete bij vertraging

در صورت عدم حضور هر یک از طرفین در دفترخانه در موعد مقرر، متخلف موظف است بابت هر روز تأخیر مبلغ ریال به طرف مقابل پرداخت نماید.

Indien een van de partijen niet op de afgesproken datum bij de notaris verschijnt, is deze partij verplicht voor iedere dag vertraging een bedrag van rial aan de andere partij te betalen.

ماده ۸- فسخ قرارداد

Ontbinding van de overeenkomst ۸ Artikel

در صورت تخلف هر یک از طرفین از تعهدات مندرج در این قرارداد، طرف دیگر حق فسخ قرارداد و مطالبه خسارت را خواهد داشت.

Indien een van de partijen haar verplichtingen uit deze overeenkomst niet nakomt, heeft de andere partij het recht de overeenkomst te ontbinden en schadevergoeding te vorderen.

ماده ۹- حل اختلاف

Geschillenregeling ۹ Artikel

کلیه اختلافات ناشی از این قرارداد از طریق مذاکره حل خواهد شد و در صورت عدم توافق، در دادگاه‌های صالح جمهوری اسلامی ایران رسیدگی می‌شود.
قباله نکاحیه

Huwelijksakte

مشخصات زوج:

Gegevens van de echtgenoot:

نام:

Voornaam:

نام خانوادگی:

Achternaam:

نام پدر:

Naam van de vader:

شماره شناسنامه:

Nummer identiteitsbewijs/geboorteakte:

شماره ملی:

Nationaal identificatienummer:

مشخصات زوجه:

Gegevens van de echtgenote:

نام:

Voornaam:

نام خانوادگی:

Achternaam:

نام پدر:

Naam van de vader:

شماره شناسنامه:

Nummer identiteitsbewijs/geboorteakte:

شماره ملی:

Nationaal identificatienummer:

تاریخ وقوع عقد:

Datum van huwelijkssluiting:

نوع عقد: دائم

Soort huwelijk: permanent huwelijk

مهریه:

تعداد سکه تمام بهار آزادی / مبلغ ریال / یا هر مال مشروع دیگر.

Bruidsgave (Mahr):

gouden munten van Bahar-e Azadi en/of rial, of enig ander wettig ...
vermogensbestanddeel.

نفقه:

پرداخت نفقه زوجه مطابق مقررات قانون مدنی بر عهده زوج است.

Onderhoudsverplichting:

De echtgenoot is verplicht overeenkomstig het Burgerlijk Wetboek te voorzien
in het levensonderhoud van zijn echtgenote.

شروط ضمن عقد

Bijzondere huwelijksvoorwaarden

ضمن عقد نکاح، زوج به زوجه وکالت بلاعزل می‌دهد که در صورت تحقق هر یک از شرایط زیر، با
مراجعه به دادگاه و اخذ مجوز لازم، خود را مطلقه نماید.

De echtgenoot verleent hierbij aan de echtgenote een onherroepelijke volmacht
om, indien een van de onderstaande omstandigheden zich voordoet, na
toestemming van de bevoegde rechter de echtscheiding namens hem te
bewerkstelligen.

۱- استنکاف شوهر از پرداخت نفقه زن به مدت شش ماه.

۱. Indien de echtgenoot gedurende zes maanden weigert in het levensonderhoud
van de echtgenote te voorzien.

۲- سوء رفتار یا سوء معاشرت زوج به حدی که ادامه زندگی برای زوجه غیرقابل تحمل باشد.

۲. Indien de echtgenoot zich zodanig misdraagt dat voortzetting van het
huwelijk voor de echtgenote ondragelijk wordt.

۳- ابتلای زوج به بیماری‌های صعب‌العلاج یا روانی که دوام زندگی مشترک را مختل نماید.

۳. Indien de echtgenoot lijdt aan een ernstige lichamelijke of psychische ziekte
die het huwelijk ernstig verstoort.

۴- جنون زوج در مواردی که فسخ نکاح شرعاً ممکن نباشد.

۴. Indien de echtgenoot geestelijk krankzinnig wordt in gevallen waarin
ontbinding van het huwelijk op andere wijze niet mogelijk is.

۵- اشتغال زوج به شغلی که به حیثیت و شئون خانوادگی زوجه لطمه وارد کند.

۵. Indien de echtgenoot een beroep uitoefent dat de waardigheid en sociale positie van de echtgenote schaadt.

۶- محکومیت قطعی زوج به حبس پنج سال یا بیشتر.

۷. Indien de echtgenoot onherroepelijk wordt veroordeeld tot een gevangenisstraf van vijf jaar of meer.

۷- اعتیاد مضر زوج به مواد مخدر یا مشروبات الکلی.

۸. Indien de echtgenoot verslaafd raakt aan verdovende middelen of alcohol op een wijze die schadelijk is voor het gezinsleven.

۸- ترک زندگی خانوادگی توسط زوج بدون عذر موجه.

۹. Indien de echtgenoot zonder geldige reden het gezinsleven verlaat.

۹- محکومیت زوج به جرمی که مغایر حیثیت خانوادگی باشد.

۱۰. Indien de echtgenoot wordt veroordeeld voor een misdrijf dat onverenigbaar is met de eer en waardigheid van het gezin.

۱۰- عقیم بودن زوج یا عدم توانایی وی در فرزندآوری پس از پنج سال.

۱۱. Indien de echtgenoot na vijf jaar huwelijk niet in staat blijkt kinderen te verwekken.

۱۱- مفقودالاثر شدن زوج به مدت شش ماه پس از مراجعه زوجه به دادگاه.

۱۲. Indien de echtgenoot gedurende zes maanden vermist blijft nadat de echtgenote zich tot de rechtbank heeft gewend.

۱۲- اختیار همسر دیگر توسط زوج بدون رضایت زوجه یا عدم اجرای عدالت بین همسران.

۱۳. Indien de echtgenoot zonder toestemming van de echtgenote een tweede huwelijk aangaat of geen gelijke behandeling tussen zijn echtgenotes waarborgt.
شرط تنصیف دارایی

Voorwaarde betreffende verdeling van vermogen

زوج تعهد می‌نماید هرگاه طلاق به درخواست وی باشد و ناشی از تخلف زن از وظایف زناشویی نباشد، تا نصف دارایی موجود خود را که در دوران زندگی مشترک به دست آورده است، طبق نظر دادگاه به زوجه منتقل نماید.

De echtgenoot verbindt zich ertoe dat, indien de echtscheiding op zijn verzoek plaatsvindt en niet het gevolg is van tekortkomingen van de echtgenote, hij op

grond van een rechterlijke beslissing maximaal de helft van het tijdens het huwelijk opgebouwde vermogen aan de echtgenote overdraagt.

امضای زوج:

Handtekening echtgenoot:

امضای زوجه:

Handtekening echtgenote:

امضای شهود:

Handtekeningen van de getuigen:

امضای سر دفتر:

Handtekening van de ambtenaar/notaris:

مهر دفتر ازدواج:

Stempel van het huwelijksregister:

سند رسمی طلاق

Officiële Echtscheidingsakte

شماره ثبت:

Registratienummer:

تاریخ ثبت:

Registratiedatum:

مشخصات زوج

Gegevens van de echtgenoot

نام و نام خانوادگی:

Voor- en achternaam:

نام پدر:

Naam vader:

شماره ملی:

Nationaal identificatienummer:

تاریخ تولد:

Geboortedatum:

مشخصات زوجه

Gegevens van de echtgenote

نام و نام خانوادگی:

Voor- en achternaam:

نام پدر:

Naam vader:

شماره ملی:

Nationaal identificatienummer:

تاریخ تولد:

Geboortedatum:

مشخصات ازدواج

Gegevens van het huwelijk

شماره عقدنامه:

Nummer huwelijksakte:

تاریخ ازدواج:

Datum huwelijk:

دفترخانه ازدواج شماره:

Huwelijksregister nummer:

نوع طلاق

Soort echtscheiding

طلاق رجعی

Herroepbare echtscheiding

طلاق بائن

Onherroepbare echtscheiding

طلاق توافقی

Echtscheiding met wederzijds goedvinden

مهریه

Bruids gave (Mahr)

زوجه نسبت به مهریه به میزان سکه / ریال دارای حق می باشد.

De echtgenote heeft recht op een bruidsgave van munten / rial.

وضعیت پرداخت مهریه:

Status van betaling van de bruidsgave:

☐ پرداخت شد

Betaald

☐ بذل شد

Afstand van gedaan

☐ باقی مانده است

Nog verschuldigd

نفقه

Onderhoudsuitkering

نفقه زوجه تا تاریخ اجرای صیغه طلاق تعیین تکلیف گردید.

De onderhoudsverplichting van de echtgenote is geregeld tot aan de datum van de echtscheiding.

فرزندان مشترک

Gezamenlijke kinderen

تعداد فرزندان:

Aantal kinderen:

حضانة فرزند/فرزندان با:

Het gezag/verblijf van de kinderen wordt toegewezen aan:

☐ پدر

Vader

☐ مادر

Moeder

حقوق مالی زوجه

Financiële rechten van de echtgenote

اجرت المثل ایام زوجیت تعیین و پرداخت گردید.

De compensatie voor huishoudelijke werkzaamheden tijdens het huwelijk is vastgesteld en betaald.

نحله تعیین و پرداخت گردید.

De aanvullende financiële vergoeding is vastgesteld en betaald.

اجرای صیغه طلاق

Uitspraak van de echtscheiding

صیغه طلاق مطابق مقررات شرعی و قانونی جاری گردید.

De echtscheiding is uitgesproken overeenkomstig de geldende religieuze en wettelijke voorschriften.

زوجین از تاریخ ثبت این سند مطلقه محسوب می‌شوند.

Partijen worden vanaf de registratiedatum van deze akte als gescheiden beschouwd.

امضای زوج:

Handtekening echtgenoot:

امضای زوجه:

Handtekening echtgenote:

امضای شهود:

Handtekeningen getuigen:

امضای سردفتر:

Handtekening ambtenaar/notaris:

مهر دفتر رسمی طلاق:

Stempel van het echtscheidingsregister:

جمهوری اسلامی ایران

شناسنامه

شماره شناسنامه:

سری:

سریال:

نام:

نام خانوادگی:

جنس:

نام پدر:

تاریخ تولد:

محل تولد:

شماره ملی:

مشخصات ثبت ولادت

شماره ثبت:

تاریخ ثبت:

محل ثبت:

وضعیت تأهل

☐ مجرد

☐ متأهل

☐ مطلقه

☐ بیوه

تاریخ ازدواج:

شماره سند ازدواج:

دفترخانه ازدواج شماره:

فرزندان

فرزند اول:

تاریخ تولد:

فرزند دوم:

تاریخ تولد:

فرزند سوم:

تاریخ تولد:

محل صدور

اداره ثبت احوال:

تاریخ صدور:

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Geboorte- en identiteitsboekje

Geboorteaktenummer:

Serie:

Serienummer:

Voornaam:

Achternaam:

Geslacht:

Naam van de vader:

Geboortedatum:

Geboorteplaats:

Nationaal identificatienummer:

Gegevens van de geboorte-inschrijving

Registratienummer:

Registratiedatum:

Plaats van registratie:

Burgerlijke staat

☐ Ongehuwd

☐ Gehuwd

☐ Gescheiden

☐ Weduwe/Weduwnaar

Datum huwelijk:

Nummer huwelijksakte:

Nummer huwelijksregister:

Kinderen

Eerste kind:

Geboortedatum:

Tweede kind:

Geboortedatum:

Derde kind:

Geboortedatum:

Plaats van afgifte

Burgerlijke stand:

Datum van afgifte:

جمهوری اسلامی ایران

گواهی فوت

شماره گواهی:

شماره ثبت فوت:

تاریخ ثبت:

مشخصات متوفی

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره ملی:

شماره شناسنامه:

تاریخ تولد:

محل تولد:

جنسیت:

وضعیت تأهل:

مشخصات فوت

تاریخ فوت:

ساعت فوت:

محل فوت:

علت فوت:

مشخصات ثبت کننده

نام و نام خانوادگی:

نسبت با متوفی:

شماره ملی:

محل صدور گواهی:

تاریخ صدور:

مهر و امضای اداره ثبت احوال

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Overlijdensakte

Aktenummer:

Registratienummer overlijden:

Registratiedatum:

Gegevens van de overledene

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nationaal identificatienummer:

Nummer geboorteakte:

Geboortedatum:

Geboorteplaats:

Geslacht:

Burgerlijke staat:

Gegevens van overlijden

Datum van overlijden:

Tijdstip van overlijden:

Plaats van overlijden:

Doodsoorzaak:

Gegevens van de aangever

Voor- en achternaam:

Relatie tot de overledene:

Nationaal identificatienummer:

Plaats van afgifte:

Datum van afgifte:

Stempel en handtekening van de Burgerlijke Stand

جمهوری اسلامی ایران

گواهی ولادت (تولد)

شماره گواهی:

شماره ثبت ولادت:

تاریخ ثبت:

مشخصات نوزاد

نام:

نام خانوادگی:

جنسیت:

تاریخ تولد:

ساعت تولد:

محل تولد:

مشخصات پدر

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره ملی:

تاریخ تولد:

مشخصات مادر

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره ملی:

تاریخ تولد:

مشخصات ثبت ولادت

نام بیمارستان / مرکز درمانی:

شهر:

استان:

نام پزشک یا ماما:

گواهی می‌شود که ولادت فوق در تاریخ و محل مذکور به ثبت رسیده است.

محل صدور:

تاریخ صدور:

مهر و امضای مرجع صادرکننده

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Geboorteverklaring

Nummer verklaring:

Registratienummer geboorte:

Registratiedatum:

Gegevens van het kind

Voornaam:

Achternaam:

Geslacht:

Geboortedatum:

Geboortetijd:

Geboorteplaats:

Gegevens van de vader

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nationaal identificatienummer:

Geboortedatum:

Gegevens van de moeder

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nationaal identificatienummer:

Geboortedatum:

Gegevens van de geboorteaangifte

Naam ziekenhuis / medische instelling:

Stad:

Provincie:

Naam van de arts of verloskundige:

Hierbij wordt verklaard dat bovengenoemde geboorte op de vermelde datum en plaats officieel is geregistreerd.

Plaats van afgifte:

Datum van afgifte:

Stempel en handtekening van de bevoegde instantie

جمهوری اسلامی ایران

گواهی اشتغال به کار

شماره:

تاریخ:

پیوست: ندارد

گواهی اشتغال به کار

بدینوسیله گواهی می‌شود آقای/خانم فرزندان به شماره ملی از تاریخ تاکنون در شرکت/سازمان مشغول به کار می‌باشد.

نامبرده در سمت در واحد مشغول انجام وظیفه بوده و همکاری ایشان با این مجموعه رضایت‌بخش می‌باشد.

این گواهی بنا به درخواست نامبرده جهت ارائه به مراجع ذی‌ربط صادر گردیده است.

نام شرکت / سازمان:

نشانی:

تلفن:

کد پستی:

نام و سمت صادرکننده گواهی:

امضاء:

مهر شرکت

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Werkgeversverklaring / Verklaring van Werkgelegenheid

Nummer:

Datum:

Bijlage: Geen

Werkgeversverklaring

Hierbij wordt verklaard dat de heer/mevrouw , zoon/dochter van , met nationaal identificatienummer sinds werkzaam is bij (naam van het bedrijf/de organisatie).

Betrokkene is werkzaam in de functie van binnen de afdeling en vervult zijn/haar werkzaamheden naar tevredenheid.

Deze verklaring wordt op verzoek van betrokkene afgegeven voor overlegging aan de bevoegde instanties.

Naam bedrijf / organisatie:

Adres:

Telefoonnummer:

Postcode:

Naam en functie van de ondertekenaar:

Handtekening:

Bedrijfsstempel

جمهوری اسلامی ایران

گواهی اشتغال به تحصیل

شماره:

تاریخ:

پیوست: ندارد

گواهی اشتغال به تحصیل

بدینوسیله گواهی می‌شود آقای/خانم فرزندان به شماره ملی دانشجوی/دانش‌آموز این مرکز آموزشی می‌باشد.

نامبرده در سال تحصیلی در مقطع و رشته مشغول به تحصیل است.

این گواهی بنا به درخواست نامبرده جهت ارائه به مراجع ذی‌ربط صادر می‌گردد.

نام دانشگاه / مدرسه:

دانشکده / بخش آموزشی:

رشته تحصیلی:

مقطع تحصیلی:

شماره دانشجویی / دانش آموزی:

تاریخ شروع تحصیل:

نشانی مرکز آموزشی:

تلفن:

کد پستی:

نام و سمت صادرکننده گواهی:

امضاء:

مهر دانشگاه / مدرسه

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Studieverklaring

Nummer:

Datum:

Bijlage: Geen

Studieverklaring

Hierbij wordt verklaard dat de heer/mevrouw , zoon/dochter van , met nationaal identificatienummer staat ingeschreven als student/leerling aan deze onderwijsinstelling.

Betrokkene volgt in het studiejaar een opleiding in de studierichting op het niveau .

Deze verklaring wordt op verzoek van betrokkene afgegeven voor overlegging aan de bevoegde instanties.

Naam van de universiteit / school:

Faculteit / onderwijsafdeling:

Studierichting:

Opleidingsniveau:

Studentnummer / leerlingnummer:

Aanvangsdatum studie:

Adres van de onderwijsinstelling:

Telefoonnummer:

Postcode:

Naam en functie van de ondertekenaar:

Handtekening:

Stempel van de universiteit / school

جمهوری اسلامی ایران

گواهی عدم سوء پیشینه کیفری

شماره گواهی:

تاریخ صدور:

شماره درخواست:

مشخصات متقاضی

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره ملی:

شماره شناسنامه:

تاریخ تولد:

محل تولد:

متن گواهی

بنا به درخواست نامبرده و پس از بررسی سوابق کیفری موجود در مراجع ذیصلاح، گواهی می‌شود

که تا تاریخ صدور این گواهی، هیچ‌گونه محکومیت کیفری مؤثر در سوابق ایشان ثبت نگردیده است.

این گواهی صرفاً جهت ارائه به مراجع ذیربط صادر شده و دارای اعتبار قانونی می‌باشد.

مرجع صادرکننده:

شهر:

تاریخ صدور:

مهر و امضاء مرجع صادرکننده

Islamitische Republiek Iran

Verklaring Omtrent het Strafrechtelijk Verleden

Certificaatnummer:

Datum van afgifte:

Aanvraagnummer:

Gegevens van de aanvrager

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nationaal identificatienummer:

Nummer identiteitsbewijs/geboorteakte:

Geboortedatum:

Geboorteplaats:

Verklaring

Op verzoek van betrokkene en na onderzoek van de beschikbare strafrechtelijke registers wordt hierbij verklaard dat er tot de datum van afgifte van deze verklaring geen effectieve strafrechtelijke veroordelingen op naam van betrokkene zijn geregistreerd.

Deze verklaring is uitsluitend afgegeven voor overlegging aan bevoegde instanties en bezit rechtsgeldigheid overeenkomstig de toepasselijke wetgeving.

Uitgevende instantie:

Plaats:

Datum van afgifte:

Stempel en handtekening van de bevoegde autoriteit

جمهوری اسلامی ایران

سند مالکیت ملک

شماره سند:

شماره دفتر الکترونیکی:

شماره پلاک ثبتی:

تاریخ صدور:

مشخصات مالک

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره ملی:

تاریخ تولد:

مشخصات ملک

نوع ملک: ☐ مسکونی ☐ تجاری ☐ اداری ☐ زمین

استان:

شهر:

بخش ثبتی:

نشانی:

پلاک اصلی:

پلاک فرعی:

قطعه:

مساحت: متر مربع

حدود اربعه ملک

شمالاً:

جنوباً:

شرقاً:

غرباً:

مشخصات اعیانی

تعداد طبقات:

شماره واحد:

پارکینگ:

انباری:

حقوق و محدودیت‌ها

ملک متعلق به مالک فوق بوده و دارای کلیه حقوق قانونی مربوطه می باشد.
هرگونه نقل و انتقال، رهن، اجاره یا واگذاری ملک تابع قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

مرجع صادرکننده:

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

اداره ثبت اسناد و املاک

تاریخ صدور:

مهر و امضای مرجع صادرکننده

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Eigendomsakte van onroerend goed

Aktenummer:

Nummer elektronisch register:

Kadastraal nummer:

Datum van afgifte:

Gegevens van de eigenaar

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nationaal identificatienummer:

Geboortedatum:

Gegevens van het onroerend goed

Soort onroerend goed:

- ☐ Woning
- ☐ Bedrijfspand
- ☐ Kantoor
- ☐ Bouwgrond

Provincie:

Stad:

Kadastrale afdeling:

Adres:

Hoofdperceelnummer:

Subperceelnummer:

Perceel:

Oppervlakte: m²

Grenzen van het perceel

Noord:

Zuid:

Oost:

West:

Gegevens van het gebouw

Aantal verdiepingen:

Appartementnummer:

Parkeerplaats:

Berging:

Rechten en beperkingen

Het onroerend goed is eigendom van bovengenoemde eigenaar en omvat alle daaraan verbonden wettelijke rechten.

Elke overdracht, verpanding, verhuur of andere vervreemding van het onroerend goed is onderworpen aan de wetten en regelgeving van de Islamitische Republiek Iran.

Uitgevende instantie:

Organisatie voor Registratie van Akten en Onroerend Goed

Registratiekantoor

Datum van afgifte:

Stempel en handtekening van de bevoegde autoriteit

جمهوری اسلامی ایران

اساسنامه شرکت

نام شرکت:

نوع شرکت: □ سهامی خاص □ سهامی عام □ با مسئولیت محدود □ تضامنی □ تعاونی

شماره ثبت:

شناسه ملی:

تاریخ ثبت:

مرکز اصلی شرکت:

ماده ۱- نام شرکت

نام شرکت عبارت است از «.» که در این اساسنامه اختصاراً «شرکت» نامیده می‌شود.

Artikel ۱ Naam van de vennootschap

De naam van de vennootschap luidt: “.”, hierna te noemen “de Vennootschap”.

ماده ۲- موضوع فعالیت شرکت

موضوع فعالیت شرکت عبارت است از:

شرکت می‌تواند در حدود قوانین و مقررات مربوطه کلیه فعالیت‌های مرتبط با موضوع فوق را انجام دهد.

Artikel ۲ Doel van de vennootschap

Het doel van de vennootschap bestaat uit:

De vennootschap mag alle activiteiten verrichten die rechtstreeks of zijdelings verband houden met haar doelstellingen, voor zover toegestaan door de wet.

ماده ۳- مدت شرکت

مدت فعالیت شرکت از تاریخ ثبت نامحدود است.

Artikel ۳ Duur van de vennootschap

De duur van de vennootschap is onbeperkt en vangt aan op de datum van registratie.

ماده ۴- مرکز اصلی شرکت

مرکز اصلی شرکت در نشانی زیر قرار دارد:

Artikel ۴ Statutaire zetel

De statutaire zetel van de vennootschap is gevestigd te:

ماده ۵- سرمایه شرکت

سرمایه شرکت مبلغ ریال است که به سهم تقسیم شده است.

Artikel ۵Kapitaal van de vennootschap

Het maatschappelijk kapitaal van de vennootschap bedraagt rial en is verdeeld in aandelen.

ماده ۶- سهام و سهم‌الشرکه

سهام شرکت با نام / بی‌نام بوده و انتقال آن مطابق مقررات قانونی و مفاد این اساسنامه انجام خواهد شد.

Artikel ۶Aandelen

De aandelen zijn op naam / aan toonder en kunnen slechts worden overgedragen overeenkomstig de wet en deze statuten.

ماده ۷- مجمع عمومی

مجمع عمومی عادی و فوق‌العاده مطابق قوانین تجارت جمهوری اسلامی ایران تشکیل خواهد شد.

Artikel ۷Algemene Vergadering

De gewone en buitengewone algemene vergadering worden gehouden overeenkomstig het Iraanse Wetboek van Koophandel.

ماده ۸- هیئت مدیره

شرکت توسط هیئت مدیره‌ای مرکب از عضو اداره می‌شود.

Artikel ۸Raad van Bestuur

De vennootschap wordt bestuurd door een Raad van Bestuur bestaande uit leden.

ماده ۹- مدیر عامل

هیئت مدیره یک نفر را به عنوان مدیر عامل انتخاب می‌نماید.

Artikel ۹Algemeen Directeur

De Raad van Bestuur benoemt een Algemeen Directeur voor het dagelijks bestuur van de vennootschap.

ماده ۱۰- بازرسان

بازرسان شرکت طبق مقررات قانونی انتخاب خواهند شد.

Artikel ۱۰ Controleurs

De controleurs van de vennootschap worden benoemd overeenkomstig de wettelijke bepalingen.

ماده ۱۱ - سال مالی

سال مالی شرکت از اول فروردین هر سال آغاز و در پایان اسفند همان سال خاتمه می‌یابد.

Artikel ۱۱ Boekjaar

maart van het ۲۰ maart tot ۲۱ Het boekjaar van de vennootschap loopt van daaropvolgende jaar.

ماده ۱۲ - انحلال شرکت

انحلال شرکت مطابق قوانین جمهوری اسلامی ایران و تصمیم مجمع عمومی فوق‌العاده انجام خواهد شد.

Artikel ۱۲ Ontbinding van de vennootschap

De ontbinding van de vennootschap geschiedt overeenkomstig de Iraanse wet en op basis van een besluit van de buitengewone algemene vergadering.

ماده ۱۳ - تصفیه

پس از انحلال، امور شرکت توسط مدیر یا مدیران تصفیه انجام خواهد شد.

Artikel ۱۳ Vereffening

Na ontbinding wordt de vereffening uitgevoerd door één of meer vereffenaars.

امضای سهامداران / شرکا

Handtekeningen van de aandeelhouders / vennoten

جمهوری اسلامی ایران

کارت ملی

شماره ملی:

شماره کارت:

تاریخ صدور:

تاریخ انقضا:

مشخصات دارنده کارت

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:
تاریخ تولد:
محل تولد:
جنسیت:
نشانی
استان:
شهر:
نشانی:
کد پستی:
مرجع صادرکننده:
سازمان ثبت احوال کشور
تاریخ صدور:
امضاء و مهر مرجع صادرکننده
ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran
Nationale Identiteitskaart
Nationaal identificatienummer:
Kaartnummer:
Datum van afgifte:
Vervaldatum:
Gegevens van de kaarthouder
Voornaam:
Achternaam:
Naam van de vader:
Geboortedatum:
Geboorteplaats:
Geslacht:
Adres
Provincie:

Stad:

Adres:

Postcode:

Uitgevende instantie:

Nationale Organisatie voor Burgerlijke Registratie

Datum van afgifte:

Handtekening en stempel van de bevoegde autoriteit

جمهوری اسلامی ایران

وکالت نامه رسمی

شماره وکالت نامه:

تاریخ تنظیم:

دفتر خانه اسناد رسمی شماره:

شهر:

مشخصات موکل

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره شناسنامه:

شماره ملی:

تاریخ تولد:

نشانی:

مشخصات وکیل

نام:

نام خانوادگی:

نام پدر:

شماره شناسنامه:

شماره ملی:

تاریخ تولد:

نشانی:

موضوع وکالت

موکل به موجب این سند، وکیل فوق را برای انجام امور زیر با حق توکیل به غیر / بدون حق توکیل به غیر انتخاب و منصوب می‌نماید:

حدود اختیارات

وکیل اختیار دارد کلیه اقدامات قانونی، اداری، ثبتی، مالی و قضایی لازم را در حدود موضوع وکالت انجام دهد و اسناد، دفاتر، اظهارنامه‌ها، قراردادها و سایر اوراق مربوط را امضا نماید.

مدت وکالت

این وکالت‌نامه از تاریخ امضا معتبر بوده و تا تاریخ / تا انجام کامل موضوع وکالت معتبر خواهد بود.

حق‌الوکاله

حق‌الوکاله طبق توافق طرفین تعیین گردیده است.

عزل وکیل

موکل حق عزل وکیل را دارد / ندارد.

این وکالت بلاعزل / قابل عزل است.

اقرار طرفین

موکل اقرار می‌نماید که مفاد این سند را مطالعه نموده و با علم و اطلاع کامل آن را امضا کرده است.

امضای موکل:

امضای وکیل:

امضای سردفتر:

مهر دفترخانه اسناد رسمی

ترجمه هلندی

Islamitische Republiek Iran

Officiële Volmacht

Volmachtnummer:

Datum van opmaak:

Notariskantoor nummer:

Plaats:

Gegevens van de volmachtgever

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nummer identiteitsbewijs:

Nationaal identificatienummer:

Geboortedatum:

Adres:

Gegevens van de gevolmachtigde

Voornaam:

Achternaam:

Naam van de vader:

Nummer identiteitsbewijs:

Nationaal identificatienummer:

Geboortedatum:

Adres:

Onderwerp van de volmacht

De volmachtgever benoemt hierbij bovengenoemde persoon als
gevolmachtigde, met / zonder recht van substitutie, voor het verrichten van de
volgende handelingen:

Bevoegdheden

De gevolmachtigde is bevoegd alle noodzakelijke juridische, administratieve,
financiële en gerechtelijke handelingen te verrichten binnen de grenzen van
deze volmacht en alle relevante documenten, overeenkomsten, verklaringen en
akten te ondertekenen.

Geldigheidsduur van de volmacht

Deze volmacht treedt in werking op de datum van ondertekening en blijft geldig
tot / tot volledige uitvoering van de verleende bevoegdheden.

Vergoeding

De vergoeding van de gevolmachtigde wordt vastgesteld overeenkomstig de overeenkomst tussen partijen.

Herroeping van de volmacht

De volmachtgever heeft / heeft geen recht om de gevolmachtigde te ontslaan.

Deze volmacht is onherroepelijk / herroepbaar.

Verklaring van partijen

De volmachtgever verklaart dat hij/zij de inhoud van deze akte heeft gelezen, begrepen en vrijwillig heeft ondertekend.

Handtekening volmachtgever:

Handtekening gevolmachtigde:

Handtekening notaris:

Stempel van het notariskantoor